

Ich wandre durch Theresienstadt

Ich wandre durch Theresienstadt,
das Herz so schwer wie Blei.
Bis jäh meine Weg ein Ende hat,
dort knapp an der Bastei.

Dort bleib ich auf der Brücke stehn
und schau ins Tal hinaus:
ich möcht so gerne weiter gehn,
ich möcht so gern nach Haus!

Nach Haus! -- du wunderbares Wort,
du machst das Herz mir schwer.
Man nahm mir mein Zuhause fort,
nun hab ich keines mehr.

Ich wende mich betrübt und matt,
so schwer wird mir dabei:
Theresienstadt, Theresienstadt,
wann wohl das Leid ein Ende hat,
wann sind wir wieder frei?

Wiegenlied

Die Nacht schleicht durchs Ghetto
schwarz und stumm.
Schlaf, Kind, vergiß alles ringsherum.
Schmiege fest dein Köpfchen in meinen Arm.
Bei Mutter ist es gut und warm.

Schlaf, über Nacht kann vieles geschehn.
Über Nacht kann aller Kummer vergehn...
Mein Kind, du sollst sehn:
einst, wenn du erwacht,
ist der Friede gekommen - über Nacht.

I wander through Theresienstadt

I move through Theresienstadt,
my heart as heavy as lead.
Until suddenly my path comes to an end,
right there by the bastion.

There I remain, standing by the bridge,
and looking out into the valley:
I would so gladly go farther,
I would so gladly go home!

Home! - you wonderful word,
you make my heart heavy.
They took me far from my home,
and now I no longer have one.

I turn around, sick at heart and wan,
things are so difficult for me:
Theresienstadt, Theresienstadt,
just when will sorrow have an end,
when will we be free again?

Cradle-Song

The night slithers through the Ghetto,
black and mute.
Go to sleep, forget now everything around you.
Cuddle your little head in my arms.
With mother one sleeps cozy and warm.

Sleep, overnight can a lot happen.
Overnight can all worry vanish.
My child, you will see:
once you are awake,
Peace arrived overnight.

Ade, Kamerad!

Ade, Kamerad,
hier teilt sich der Pfad,
denn morgen muss ich fort.
Ich scheide von dir,
man treibt mich von hier,
ich geh mit dem Polentransport.

Du gabst mir oft Mut,
treu warst du und gut,
zum Helfen immer bereit.
Ein Druck deiner Hand
Hat die Sorgen gebannt,
wir truce gemeinsam das Leid.

Ade, Kamerad,
um dich ist es schad,
der Abschied wird mir schwer.
Verlier nicht den Mut,
ich war dir so gut,
jetzt sehn wir uns nimmermehr.

Und der Regen rinnt

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...
Ich denk im Dunklen an dich, mein Kind.
Hoch sind die Berge und tief ist das Meer,
mein Herz ist müd und sehnsuchtsschwer.
Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...
Warum bist du so fern, mein Kind?

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...
Gott selbst hat uns getrennt, mein Kind.
Du sollst nicht Leid und Elend sehn,
sollst nicht auf steinigen Gassen gehn.
Und der Regen rinnt, und den Regen rinnt...
Hast du mich nicht vergessen, Kind?

Farewell, Comrade!

Farewell, Comrade,
here our road divides,
because tomorrow I must be off.
I leave you,
they force me from here,
I go with the Polish transport.

You often gave me courage;
you were faithful and good,
always ready to help.
A squeeze of your hand
banished all worries,
we carried the sorrow together.

Farewell, Comrade,
because of you it's a shame,
the departure will be hard for me.
Don't lose courage;
I was so good to you,
now we will never see each other again.

And the rain pours

And the rain runs, and the rain pours...
I think in the dark of you, my child.
High are the mountains and deep is the sea,
my heart is tired and heavy with longing.
And the rain runs, and the rain runs...
Why are you so far away, my child?

And the rain pours, and the rain pours...
God himself has separated us, my child.
You should not see pain and misery,
should not walk on stony alleys.
And the rain pours, and the rain pours...
Have you not forgotten me, child?

Wiegala

Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.
Er spielt so süß im grünen Ried,
die Nachtigall, die singt ihr Lied.
Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.

Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Lanterne,
er steht am dunklen Himmelszelt
und schaut hernieder auf die Welt.
Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Lanterne.

Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!
Es stört kein Laut die süße Ruh,
schlaf, mein Kindchen, schlaf auch du.
Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!

Lullaby

Rock-a-bye, rockabye baby,
the wind plays on the lyre.
It plays so sweetly in green reeds,
the nightingale, she sings her song.
Rock-a-bye, rockabye baby,
the wind plays on the lyre.

Rock-a-bye, rock-a-bye, baby,
the moon is like a big lantern.
It stays suspended high in heaven's deep tent,
it looks down on the world.
Rock-a-bye, rock-a-bye, baby,
the moon is like a big lantern.

Rock-a-bye, rock-a-bye, baby,
the world is so quiet!
No noise disturbs the sweet quiet.
Sleep, my child, sleep also you.
Rock-a-bye, rock-a-bye, baby,
the world is so quiet!

Denn alles wird gut (Emigrantenlied)

Schluck runter die Tränen, verbeiß deinen Schmerz, hör nicht auf das Schimpfen und Schmähnen! Dein Wille jedoch sei hart wie das Erz, die Not zu überstehen.

Denn alles wird gut, denn alles wird gut,
ertrag geduldig das Warten.
Vertraue der Zukunft, verlier nicht den Mut,
die Welt wird wieder zum Garten!

Dann endet die Zwietracht, der Haß und die Gier,
und alles Leid hat ein Ende.
Dann sagt dein Feind "Bruder Mensch" zu dir,
und reicht beschämt dir die Hände.

Und du brauchst nicht länger mehr ferne zu stehn,
wenn andre sich freuen und lachen.
Für dich auch wird die Sonne aufgehen,
für dich das Vöglein erwachen!

Für dich strahlt die Sonne,
für dich grünt der Baum,
du hast wieder Heimat und Brüder.
Das Böse vergeht wie ein schwerer Traum,
das Leben beseligt dich wieder.

Everything will be okay (Emigrant's Song)

Swallow the tears, bite through your pain,
ignore all insults and humiliations.
But your will shall be as hard as ore,
and overcome all agony.

Because all will be fine, because all will be fine,
patiently endure the waiting.
Have trust in the future, do not lose your courage,
the world will be like a garden again!

Then ends the discord, the hate and the greed,
and all sorrow has an end.
Then, your enemy says to you "Brother man"
and ashamedly shakes your hand.

And you won't have to stand aside
when others are happy and laugh.
For you the sun will rise as well,
for you the bird will sing!

For you the sun will shine,
for you the tree will blossom,
you will have a Homeland and brothers again.
Evil will pass like a dark dream,
your life will rejoice you again.